

Intercompréhension entre langues apparentées et expression théâtrale : médiations au service d'une pédagogie de la concentration et d'un apprendre à apprendre ensemble

Marie-Noëlle Antoine

Pédagogue indépendante, expertise en formation des professionnels de l'éducation (Chili-Equateur)

Thème : médiations

L'information est partout, elle nous enserre dans un flot irrémédiable et nous oblige à être dans une immédiateté permanente à ses côtés ou dans le cas contraire, à disparaître de son champ. Toujours plus d'informations, toujours moins de concentration et par conséquent, d'attention qui deviennent les denrées rares de notre siècle. En ce sens, l'intercompréhension (désormais IC) peut être un moyen de médiation aux confluent entre une pédagogie de la concentration, un apprentissage serein et une transdisciplinarité large, accueillant l'expression artistique en son sein. La pluralité et la complexité sont devenues les toiles de fond de nos sociétés, tissées et bien entremêlées entre elles. D'ailleurs, dans le *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, la pluralité est définie comme « un ensemble complexe, à contre-pied d'une perspective didactique classique (...), un système cohérent de relations (...), un objet socio-historique construit, observable selon plusieurs points de vue spatio-temporels simultanés... » (Kramsch, Lévy, Zarate, 2008 : 15).

En outre, l'altruisme mis en jeu dans l'IC pourrait être une clé déterminante, donnant envie aux systèmes scolaires de connaître tout le patrimoine éducatif qu'elle recèle. En effet, l'IC oblige tout locuteur à chercher dans son patrimoine linguistique les éléments qui lui permettent d'aller vers les autres langues, pour ensuite, construire une compréhension à deux facettes: technique et éthique. Nous sommes bien là au cœur de la « médiation » définie, dans le *Dictionnaire de Didactique du Français Langue Etrangère et Seconde*, comme une présence « d'emblée dans le langage dès lors qu'on admet que les mots ne sont pas des choses, même si ces mots veulent désigner, représenter ces choses. (...) elle est centrale dans l'analyse des représentations sociales et dans l'approche interculturelle. » (Cuq, 2003 :163).

L'expression théâtrale comme moyen de sensibilisation et d'apprentissage des langues apparentées revêt les aspects d'une stratégie pertinente et d'une innovation négociée, grâce à une émancipation des apprenants, sujets sociaux transformant leur entourage en se transformant eux-mêmes.

En quoi la représentation théâtrale est-elle un outil potentiel de médiation organisée entre l'objet d'apprentissage (les langues apparentées) et l'apprenant ? En ce sens où elle est garante de succès, par le biais d'un travail systématique sur la concentration, l'attention et la collaboration. En effet, l'acteur sur scène et face au public est dans l'obligation d'être au présent, il est invité à lutter contre l'immédiateté, le zapping. S'il n'y parvient pas, le spectateur ne recevra rien que du rien, du désordre gestuel et vocal. Avant tout acte de représentation, l'acteur doit être attentif à l'espace, à l'autre, à son imagination et ensuite seulement agir et réagir. Il existe dans cet interstice une générosité, capable de recevoir et de réagir à ce qui est proposé par celui qui me fait face, un réel « être ensemble », se traduisant par sentir que nous sommes ensemble sans forcément faire les mêmes choses, en même temps. La collaboration, la création groupale sont alors mises en scène, mises sur scène, donc vécues et non seulement déclarées.

L'expression et la représentation théâtrales se transforment ainsi en médiations, dans le sens où elles peuvent devenir des séquences préalables à un scénario IC à distance. C'est avec cette finalité que j'ai ajouté la composante jeu théâtral aux contes proposés par le

didacticiel de l'Union latine pour aborder et vivre les notions d'écoute attentive d'autrui, d'affinement des perceptions esthétiques, l'utilisation de l'espace, la gestualité, le mouvement, le rythme, la voix, le silence, la mémoire des sens, la création d'un personnage ou de situations improvisées. En effet, l'approche de la mise en scène représente un outil pour l'acquisition des langues et, de ce fait, apporte sa pierre à la mise en place d'un enseignement-apprentissage de la concentration-attention.

Au mois de janvier 2012, j'ai proposé un atelier IC espagnol, portugais, français et jeu théâtral à un groupe d'enfants de 7 à 13 ans. Il a eu lieu à l'Institut Français du Chili. Le fil conducteur de cet atelier fut celui du conte *El tesoro de la isla de la Salvación / O tesouro da ilha da Salvação/ Le trésor de l'île du Salut* tiré du Site « Itinéraires Romains », élaboré par l'Union Latine. L'atelier s'est déroulé sur cinq séances de trois heures. Un premier bloc horaire de deux heures était destiné à des activités individuelles et groupales à partir du site d'« Itinéraires romains ». Le second bloc horaire d'une heure était consacré aux techniques proprement dites : les positions clés de yoga, la voix, la respiration, les gestes, les déplacements, l'utilisation d'accessoires en vue de la mise en scène du conte. Cette étape de jeu théâtral a donné lieu à une réflexion entre les enfants, un espace de co/autoévaluation et de négociation concernant la suite du déroulement de l'atelier. Cet atelier a abouti, au terme des 15 heures, à la représentation du conte par les enfants, en présence de leurs parents et amis.

Ce genre d'atelier démontre combien l'IC aux côtés du jeu théâtral peuvent être des moyens de médiation dans l'apprentissage d'une ou de plusieurs langues en tant qu'étape préalable. La médiation dans un cours de langue étrangère suppose un projet commun entre l'enseignant et l'apprenant, nommé « contrat didactique ». Au sein de cet atelier, le projet commun se transforme en « représentation théâtrale interlinguistique et interculturelle ». Celle-ci joue le rôle d'une passerelle pédagogique qui permet de ré-unir, avec sens et pragmatisme, tous les « inter » existants.

Bibliographie

- ÁLVAREZ Dolores & TOST Manuel (2006). « Itinéraires romains » : une approche ludique et exploratrice de l'intercompréhension. in *Synergies Italie*, 2, Année 2006, (GERFLINT), p. 69-74. Disponible sur: <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Italie2/dolores.pdf>
- BOURDET Jean-François. « Phénomènes de résistance et avenir de la formation », in LIEUTAUD Simone, (coord.). "Des formations en FLE" *Le français dans le monde. Recherches et applications*, Tunis, Hachette, août-septembre 1992, p. 121-125.
- BRODIN Élisabeth. « Innovation en éducation et innovation dans l'enseignement des langues : quels invariants ? ». Disponible sur : <http://acedle.org/IMG/pdf/EB041122-2-2.pdf>
- COLLÈS Luc. « Didactique de l'interculturel : panorama des méthodologies », in *Synergies Chili*, numéro spécial / Année 2007, Revue du Groupe d'études et de recherches pour le français langue internationale (GERFLINT), p. 65-77.
- CUQ Jean-Pierre (dir). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Asdifle, Clé international, 2003.
- D.G.L.F.L.F (Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France). « L'intercompréhension entre langues apparentées ». Références 2006.
- GINESTIÉ Jacques. « Une ballade entre plusieurs mondes : réels, virtuels, modélisés, maquetisés... » in *Revue Skolê Acte du 9ème colloque francophone de robotique pédagogique*, Vol. 14 (2008).
- HAWKINS Eric. « Foreign languages study and language awareness » in *Language awareness* 8, 3-4, 1999, p.124-142.
- HERMELINE Laurent. « Le théâtre au secours de la langue » in *Le Français dans le monde* n°329, septembre-octobre 2003.

- MORIN Edgar, *Les sept savoirs nécessaires à l'éducation du futur*, Éditions du Seuil, 2000.
- Union Latine, Promotion et enseignement des langues. *Itinéraires romans*. Disponible sur : [http://unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itinéraires romans/Video/es](http://unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itinéraires_romans/Video/es)
- VIVERET Patrick. *Entretien avec Patrick Viveret et Philippe Meirieu*. Ecolosphère Disponible sur : http://www.dailymotion.com/video/xez1gt_entretien-avec-patrick-viveret-et-p_news?start=708_from=embedhttp://www.dailymotion.com/video/xez1gt_entretien-avec-patrick-viveret-et-p_news?start=708
- ZARATE Geneviève, LÉVY Danielle et KRAMSCH Claire. *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*. Paris : Éditions des archives contemporaines. 2008, 440 p.